

ຂ່າວສານການຄອງຊີບເພື່ອຊາວຕ່າງຊາດ ຂ່າວສານເມືອງອາຢາເຊະ あやせトウテイ

ຈັດອອກໂດຍ : ໜ່ວຍຂ່າວສານຂອງ ເມືອງອາຢາເຊະ

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウテイ作成委員会

世界の友だちシリーズ ຂໍ ແນະ ນຳ ໝູ່ ໃໝ່ ໃຫ້ ຮູ້.



シファン氏 (スリランカ出身) ທ້າວຊີຟັງ (ເກີດທີ່ປະເທດສິງກະໂປ)

ເຫັນ ຫິມະ ທຳອິດຕື່ນເຕັ້ນຕົກໃຈຫລາຍ!
ຄັ້ງນີ້, ຂໍແນະນຳທ້າວຊີຟັງ ເຮັດວຽກອອກຊື່ວົດເກົ່າ.
ລາວມາອີ່ປຸ່ນໄດ້12ປີແລ້ວ. ຢູ່ ອີ່ປຸ່ນເຫັນອັນໃດ, ທີ່
ແບກໃຈ ? ລາວຕອບວ່າ : (ເຫັນ ຫິມະ ຕົກ). ຢູ່ ສີ
ລັງກາ ຮ້ອນກ່ວາ ອີ່ປຸ່ນ ຫລາຍ ແລະ ບໍ່ມີ ຫິມະ ຕົກ.
3 ປີກ່ອນເມັຍຂ້ອຍມາອີ່ປຸ່ນ, ເຫັນຫິມະກໍຕື່ນເຕັ້ນ
ຕົກໃຈຄືກັນ. ທ້າວຊີຟັງ ມີໝູ່ຢູ່ໃນອີ່ປຸ່ນຫຼາຍ. ມີ
ພັກ ລາວຊວນໝູ່ໄປຕີບານ. ລາວມີໝູ່ຢູ່ ນາໂງຢະ
ແລະ ແຂວງຈິບະ. ໃນປະເທດອີ່ປຸ່ນ ລາວ ໄປ ທ່ຽວ
ຫຼາຍໆບ່ອນແລ້ວ. ລະດູໜາວຜ່ານມານີ້, ລາວຊວນ
ໝູ່ໄປເບິ່ງ ຊີບະຊາກຸຣະ ທີ່ ພູຢີຊັງ. ລາວມີລູກຊາຍ
ອາຍຸ 1 ປີ 10 ເດືອນ. ມັກຊວນແມ່ໄປຫລິ້ນສວນສາ
ເລື້ອຍໆ, ເພາະວ່າ ຖືກໃຈຫລາຍ ຍ້ອນມີ ສີເບລິໄດ
ຮາງຕະລູດ, ບັກໃຫຍ່ຢູ່ໃນສວນແຫ່ງນັ້ນ.

ທ້າວຊີຟັງ ລາວກຳລັງຮຽນ ພາສາ ອີ່ປຸ່ນ, ຢູ່ນຳ
ຫ້ອງຮຽນ ອາຢາເຊະມີໄຮຢູກຸ. ຕໍ່ໄປນີ້ ຄອບຄົວ
ທັງ 3 ຄົນ, ຈະຕັ້ງໃຈຮຽນ ພາສາອີ່ປຸ່ນ ໃຫ້ເກັ່ງໆ.
ທັງເວົ້າ ທັງຫົວ ດ້ວຍໜ້າຕາຍິ່ມແຍ້ມແລ່ມໃສ
ທົ່ວໄປໜ້າອອກມາພ້ອມໆກັນ.

雪を見てびっくり

シファン氏は、自動車等の買い取りの仕事をしているシラテシさんにお話しを伺いました。

シラテシさんは、12年前にスリランカから日本に移住しました。日本に来て驚いたことは何かという問いに対して、「雪が降ること」との答えが。スリランカは日本よりも暑く、雪は降りません。3年前に来日した奥さんも、雪を見て驚いたようです。

シラテシさんは、日本中にたくさん友達があります。仕事が休みの日は、近くに住む友達とバレーボールをして楽しむそうです。友達に会いに名古屋や千葉など、日本各地に遊びに行くこともあるとのこと。「最近友達と一緒に富士山へ芝居を見に行った。」と楽しそうに話してくれました。また、奥さんと1歳10ヶ月の息子さんと一緒に公園に行くことも。天気の滑り台のある城山公園がお気に入りだといっています。

あやせ未来塾という日本語教室で日本語を勉強しているシラテシさん。「これから、家族3人で日本語の勉強を頑張りたい。」と笑顔で話してくれました。

(ໄປເບິ່ງບຸນແດ່ເດີ) ວັນເສົາ, ທີ 27 ເດືອນ 8 ແຕ່ 15ໂມງ30 ເປັນຕົ້ນໄປ, ທີ ຕຶກແດງ ອາຢາເຊະ
ຈະເຮັດບຸນ (ໄດໂນລຽວ : ບຸນຍາມຮ້ອນຄັ້ງຍິ່ງໃຫຍ່). ຈະມີການແຫ່ ຜາສາດຕາມປະເພນີ
ຂອງອີ່ປຸ່ນ. ຊຶ່ງເປັນໂອກາດ ຈະໄດ້ພົບພໍ້ ພົວພັນກັບ ປະຊາຊົນ ໃນ
ເມືອງ ອາຢາເຊະ ອີກດ້ວຍ. ຂໍເຊີນຊວນທຸກໆທ່ານ.

【お祭りに行きましょう】 8月27日 (土) の15時30分から市民文化センター周辺で
「あやせ大納涼祭」が開催されます。日本の伝統的な盆踊りや神輿などが披露されます。
綾瀬市民と一緒に楽しく交流する良い機会です。ぜひ足をお運びください。



ຂ່າວສານນີ້, ໄດ້ຈັດໄວ້ ໂຮງການເມືອງຊັ້ນ-1. ອາຢາເຊະທາວຣິນຊັ້ນ-1. ຕະຫຼາດ EVE ອາຢາເຊະ.
ໄປສະນີໃຫຍ່ ອາຢາເຊະ ຂ້າງຕັ້ງ ATM ແລະ ຈັດໄວ້ ທີ ໂຮງຫລິ້ນກິລາ ເມືອງອາຢາເຊະ.

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。

ວິທີແຍກຂີ້ເຫຍື້ອ ວັດຖຸດິບ (ແປເປັນ 9 ພາສາອອກມາໃຫ້ອ່ານ)

ຂໍຮ້ອງປະຕິບັດໃຫ້ຖືກຕ້ອງດ້ວຍ !

ການຖິ້ມຂີ້ເຫຍື້ອແຕ່ລະປະເທດ ອາດຈະຕ່າງກັນ. ແຕ່ວ່າ: ຢູ່ເມືອງ ອາຍາເຊະ ມີຖິ້ມ ໂມງຖິ້ມ ແລະ ບ່ອນຖິ້ມ ໄດ້ບອກໄວ້ຢ່າງລະອຽດ. ຊາວ ຕ່າງຊາດ ຢູ່ໃນເມືອງອາຍາເຊະ ກໍຕ້ອງໄດ້ ປະຕິບັດ ຕາມກົດລະບຽບ ຂອງເມືອງໃຫ້ຖືກຕ້ອງ. ດັ່ງນັ້ນ ຈິ່ງໄດ້ແປເປັນ 9 ພາສາອອກມາໃຫ້ຮັບ ໃຊ້, ມີ: ພາສາໄທ, ສະເປນ, ເກົາຫຼີໃຕ້, ຜິລິບປິນ, ພາສາຈີນ, ພາສາລາວ, ປຶກກຕຸຍກຳນ, ຫວຽດນາມ ແລະ ພາສາອັງກິດ. ຄຳແນະນຳນີ້, ໄດ້ຈັດໄວ້ ໃນໂຮງການເມືອງອາຍາເຊະ ຊັ້ນ-1. ປະຕູໃຫຍ່ ຊ້າຍມືບ່ອນວາງເຄື່ອງ ລົ ໄຊກິລີ ຫຼື ຂ້າງໂຕະຮັບຕ້ອນ, ເບີໂທ 0467-76-9522. ເພື່ອໃຫ້ ທຸກໆທ່ານ ອ່ານເຂົ້າໃຈແລ້ວ, ນັບຖືກົດລະບຽບໃຫ້ຖືກຕ້ອງ. ຢາກໃຫ້ ເອົາຄຳແນະ ນຳນີ້, ໄປໄວ້ໃນເຮືອນ, ເພື່ອຈະໄດ້ຮູ້ ເວລາຢາກຈະ ຖິ້ມສິ່ງຂອງຕ່າງໆ. ຄຳແນະນຳນີ້, ໄດ້ຈັດອອກ ທາງອິນເຕີເນັດ ແລ້ວ, ດາວໂຫລດ ເບິ່ງ ໄດ້. ຕີໃສ່ <http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000025100/rao.pdf>

「資源とごみの分け方・出し方ガイド」(9カ国語対応)の活用を ~ごみの出し方にご理解とご協力を~

ごみの出し方にはそれぞれの国によって様々なやり方がありますが、綾瀬市でも資源とごみを出す時間や曜日、収集所、出し方等が詳細に決められています。

本市では外国人の皆さんにごみの出し方や分別方法等を正しく理解していただくために、「資源とごみの分け方・出し方ガイド」を9カ国語(タイ語・スペイン語・韓国語・タガログ語・中国語・ラオス語・ポルトガル語・ベトナム語・英語)で作成しています。

このガイドは、綾瀬市役所の1階入口の左側にある受付やリサイクルプラザ(電話0467-76-9522)で配布しています。皆さんが決められたルールを守ってごみを出すことができるよう、普段から手元において大いに活用ください。

なお、この冊子は、次のURLから、直接ダウンロードすることもできます。

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000025100/rao.pdf>



[ກ່ຽວ ກັບ ການ ແປ ພາ ສາ]

. ທີ່ໂຮງການເມືອງອາຍາເຊະ, ມີນາຍພາສາ ປຶກກຕຸຍກຳນ - ພາສາຫວຽດນາມ - ແລະ ພາສາສະເປນ, ແປ ໃຫ້ລ້າໆ. ຕ້ອງການສອບຖາມຊັ້ນ 2 ຜະແໜກ ຊີມິງຄຽວໂດກະ ເບີໂທ 0467-70-5640. ທີ່ ຜະແໜກ ຂໍກິນ ດຽິນນຳເມືອງ ຊັ້ນ-1 (ເບີໂທ : 0467-70-5614) ມີ : ພາສາຫວຽດນາມ ແປໃຫ້ລ້າໆ ເວລາໄປປຶກສາ ຫຼື ໄປ ອິນເອກະສານຕ່າງໆ, ຖ້າຕ້ອງການຮຽກຮ້ອງໃຊ້ໄດ້.

【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)にお問い合わせください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

ບໍ່ຢາກ ເປັນອາສາສະໝັກ ແປໜັງສື - ແປພາສາລາວ ແດ່ບໍ່ ?

ໂຮງການເມືອງອາຢາເຊະ ຕ້ອງການຮັບສະໝັກ ແຕ່ອາຍຸ 18 ປີຂຶ້ນໄປ, ທ່ານໃດຢາກຮັບໃຊ້ ເປັນອາສາສະໝັກ ແປໜັງສື-ແປພາສາລາວ, ຂໍໃຫ້ໄປລົງທະບຽນໄວ້ ທີ່ ຜະແໜກ ຊີມິງຄຽວໂດກະ ຊັ້ນ-2 ໄວ້.

◆ ຈະໃຫ້ແປຫຍັງ ແລະ ໃຫ້ໄປແປເວລາໃດ ?

- ເວລາໂຮງການເມືອງຂໍຮ້ອງ, ໂຮງຝາກເດັກແຊະທໍປະຊຸມຂອງເມືອງຂໍຮ້ອງ.
- ເວລາຈະມີການແລກປ່ຽນລະຫວ່າງຄົນຍີ່ປຸ່ນກັບຕ່າງຊາດຂໍຮ້ອງ.
- ເວລາປະຊາຊົນມີຄວາມຂໍຮ້ອງຕ້ອງການທາງດ້ານສ່ວນຕົວ.

◆ ຄ່າແປ, ຈະໃຫ້ເທົ່າໃດ ?

- ແປພາສາ, 2 ຊົ່ວໂມງ 2.000 ເຢັນ. (ລວມທັງຄ່າເດີນທາງ)
- ແປໜັງສື, ເຈ້ຍ A4 ນຶ່ງໜ້າ 1.000 ເຢັນ.

※ ແຕ່ວ່າ : ຈຳນວນ ແລະ ເນື້ອໃນຂອງການແປ, ຜູ້ແປກັບ ຜູ້ຂໍຮ້ອງ, ໃຫ້ຕົກລົງກັນເອງ.

【母国語で通訳や翻訳のボランティアをしませんか？】

綾瀬市では、通訳・翻訳ボランティアの募集を随時受け付けています。18歳以上でボランティア活動に興味や関心のある方は、ぜひ綾瀬市役所2階の市民協働課（電話 0467-70-5640）で登録してください。

◆ どんな時に活動するのか

- ・ 市役所や保育園など、公共機関から通訳や翻訳の依頼があった時
- ・ 国際交流や外国人支援を目的とした団体等から通訳や翻訳の依頼があった時
- ・ 市民個人から通訳や翻訳の依頼があった時

◆ 謝金について

- ・ 通訳の場合、2時間で2000円が原則です。（交通費込み）
- ・ 翻訳の場合、A4サイズ1枚の原稿につき原則として1000円です。

※ただし、翻訳期限や内容、量によっては、翻訳するボランティアと翻訳希望者とで調整し、変更することができます。



【ຫ້ອງຂ່າວສຸກສາຫລາຍພາສາ】

ໄດ້ຈັດໄວ້ ໃຫ້ຊາວຕ່າງຊາດອ່ານ ຢູ່ທີ່ ໂຮງການເມືອງ ຊັ້ນ-1 ຂໍເຊີນ ແວະໄປອ່ານໄດ້, ຕາມຊອບໃຈ.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」を開設しています。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。

ຂໍໃຫ້ນັບຖືວັນກຳນົດຈ່າຍຄ່າພາສີຕ່າງໆດ້ວຍ !

しぜいのうふきげんまも
市税の納付期限を守りましょう

ພາສີເມືອງອາລະ ມີ : (1)ພາສີເມືອງ-ພາສີແຂວງ (2)ພາສີດິນແລະເຮືອນ (3)ພາສີລົດ-ເຄ (4)ຄ່າໂຮເກັງເມືອງ. ພາສີທັງໝົດນີ້, ໄດ້ເອົາໄປຮັບໃຊ້ ດັບເຜິງ (ເວລາເກີດໄພໃໝ່-ແລະສຸກເສີນ) ຮັບໃຊ້ ບ່ອນພາກເດັກ - ໂຮງຮຽນ - ຄ່າລົດຂົນຂີ່ເຫຼືອ, ສ້ອມແປງຖະໜົນ ແລະສວນສາທາລະນະ. ດັ່ງນັ້ນ, ຄ່າ ພາສີ ຕ່າງໆ ຈຶ່ງ ໄດ້ ກຳນົດ ມື້ ໄວ້ ໃຫ້ ຈ່າຍ. ຂໍ ຮ້ອງ ຈ່າຍ ໃຫ້ ຖືກ ຕ້ອງ ຕາມ ວັນ ທີ - ທີ່ ໄດ້ ກຳນົດ ໄວ້ ດ້ວຍ.

綾瀬市で扱う税金には、①市県民税、②固定資産税・都市計画税、③軽自動車税、④国民健康保険税があります。皆さんから納付していただいた、これらの税金は、消防署（消火や救急活動）、子どもの保育園や学校、ごみの処理、道路や公園の維持等に大切に活かされています。それぞれの税金には、納付する期限が次のように決められています。納付期限に遅れないようご注意ください。なお、市税に関するお問い合わせは、綾瀬市役所税務課【電話：0467-70-5612】へお願いいたします。

(1) ພາສີຕ່າງໆຂອງແຕ່ລະບຸກຄົນ	
ແບ່ງຈ່າຍແຕ່ລະເທື່ອ	ກຳນົດໃຫ້ຈ່າຍ
ເທື່ອ ທີ 1	ປີ 28 ເດືອນ 6 ທີ 30
ເທື່ອ ທີ 2	ປີ 28 ເດືອນ 8 ທີ 31
ເທື່ອ ທີ 3	ປີ 28 ເດືອນ 11 ທີ 30
ເທື່ອ ທີ 4	ປີ 29 ເດືອນ 1 ທີ 31

① 個人市県民税 (普通徴収)	
期別	納期限
第 1 期	平成28年 6月30日
第 2 期	平成28年 8月31日
第 3 期	平成28年11月30日
第 4 期	平成29年 1月31日

(2) ພາສີດິນ ແລະ ເຮືອນ	
ແບ່ງຈ່າຍແຕ່ລະເທື່ອ	ກຳນົດໃຫ້ຈ່າຍ
ເທື່ອ ທີ 1	ປີ 28 ເດືອນ 5 ທີ 31
ເທື່ອ ທີ 2	ປີ 28 ເດືອນ 8 ທີ 31
ເທື່ອ ທີ 3	ປີ 28 ເດືອນ 10 ທີ 31
ເທື່ອ ທີ 4	ປີ 29 ເດືອນ 1 ທີ 4

② 固定資産税・都市計画税	
期別	納期限
第 1 期	平成28年 5月31日
第 2 期	平成28年 8月31日
第 3 期	平成28年10月31日
第 4 期	平成29年 1月4日

(3) ພາສີລົດ - ເຄ	
ແບ່ງຈ່າຍແຕ່ລະເທື່ອ	ກຳນົດໃຫ້ຈ່າຍ
ເທື່ອ ທີ 1	ປີ 28 ເດືອນ 6 ທີ 30

③ 軽自動車税	
期別	納期限
第 1 期	平成28年 6月30日

(4) ຄ່າໂຮເກັງເມືອງ	
ແບ່ງຈ່າຍແຕ່ລະເທື່ອ	ກຳນົດໃຫ້ຈ່າຍ
ເທື່ອ ທີ 1	ປີ 28 ເດືອນ 6 ທີ 30
ເທື່ອ ທີ 2	ປີ 28 ເດືອນ 8 ທີ 1
ເທື່ອ ທີ 3	ປີ 28 ເດືອນ 8 ທີ 31
ເທື່ອ ທີ 4	ປີ 28 ເດືອນ 9 ທີ 30
ເທື່ອ ທີ 5	ປີ 28 ເດືອນ 10 ທີ 31
ເທື່ອ ທີ 6	ປີ 28 ເດືອນ 11 ທີ 30

④ 国民健康保険税	
期別	納期限
第 1 期	平成28年 6月30日
第 2 期	平成28年 8月1日
第 3 期	平成28年 8月31日
第 4 期	平成28年 9月30日
第 5 期	平成28年 10月31日
第 6 期	平成28年 11月30日

※保険税は第10期までであります。 ຄ່າໂຮເກັງໃຫ້ຈ່າຍຮອດ 10 ເທື່ອ.

ບ່ອນຕິດຕໍ່ສອບຖາມ ສະບັບຕໍ່ໄປ. 次号の予定・問い合わせ先

ສະບັບຕໍ່ໄປ, ຈະອອກ ເດືອນ10 ປີ2016
ຖ້າມີຄວາມເຫັນກ່ຽວກັບຂ່າວຄາວນີ້,
ຕິດຕໍ່ ຜະແໜກ ຊີມິງ ຄຽວໂດກະ
ເບີໂທ : 0467-70-5640
ເບີແຟັກສ໌ 0467-70-5701
ອີແມນ : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2016年10月発行予定です。
の情報紙についての意見や問い合わせ
は、綾瀬市役所市民協働課自治協働
担当へ電話 0467-70-5640
FAX 0467-70-5701
E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

ຂ່າວສານນີ້, ໄດ້ຮັບຄວາມຮ່ວມມື
ຈາກອາສາສະໝັກ. ຈັດແປອອກ
ເພື່ອໃຫ້ຊາວຕ່າງຊາດຮູ້ຂ່າວຄາວ
ຕ່າງໆ, ກ່ຽວກັບຊີວິດປະຈຳວັນ
この情報紙は、外国人住民の方が、
地域の一人として暮らしやすい環境をつ
くするための情報資料として、ボランティア
の方々の協力で作成しています。

ໜັງສືພິມນີ້, ຜະແໜກ ຊີມິງຄຽວໂດກະ ໄດ້ຈັດໃສ່ ອິນເຕີແນັດ ໄວ້ໃນ ໂຮມເປ-ຢີ ແລ້ວ, ດາວໂຫຼດ ເອົາໄດ້.

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。